

# Ключи 书 叩 叩

• №6-7(2-3) •

февраль • март

• 1998 •

Культурно-просветительский вестник школы-интерната китайского языка №11 и школьного Клуба юных китаистов • Издаётся с сентября 1997 года •



## Содержание номера:

К ЮБИЛЕЮ... 普希金

ПИСЬМО И КНИГА В ИСТОРИИ КИТАЯ

金鱼

Каллиграфия

## 部首

Барабан и Флейта

МАГИСТР ЙИН

КОНКУРС!

Календарь

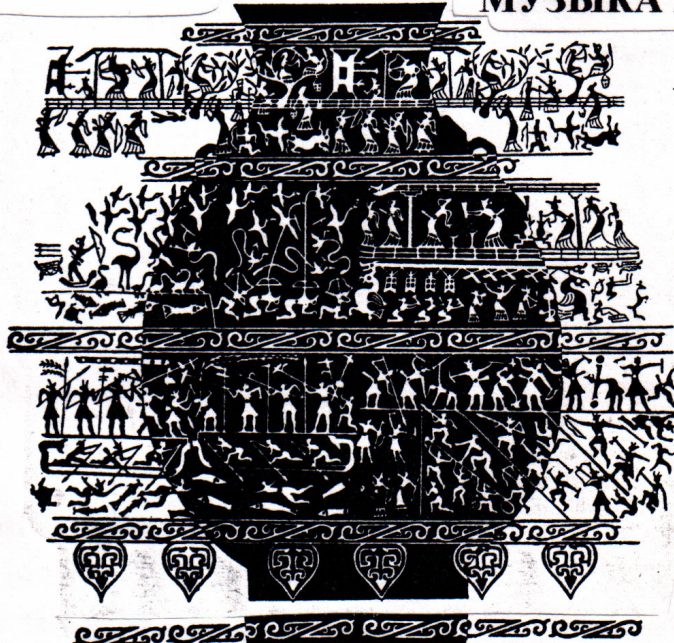
## МУЗЫКА В



Юный Пушкин...

Предки Пушкина по матери – Ганнибалы – родом из Эфиопии. Титул Ганнибалов «Бахар<sup>4</sup>негаш» обозначает властителя северной приморской части страны. Может быть, ещё и поэтому судьба поэта сложилась так, как она сложилась.

→ 2  
بحر  
1  
море



• Мир музыки и танца Китая эпохи 战国

1200 просяных зёрен, засыпанных в флейту, стали мерой объёма "юэ" 龠. Так из зёрнышка возникла музыка и системы всех мер. А между музыкой и календарём, как пишет историк древности Сыма Цянь, в сущности нет никакой разницы. Звуки двенадцати флейт разной длины стали китайским музыкальным рядом. По количеству флейт и чистоте звука различали 12 направлений ветров. Древний иероглиф 箛 обозначал и 'маленькую флейту', и 'коленце бамбука' одновременно. Он произносился также как 龠, только первым тоном. Любопытно, что длина 81 зерна примерно соответствует длине бамбукового коленца.

К Зёрнышко проса 黍 (shǔ) в древности для китайцев было основой многих мер (в Индии эталон – зерно риса). Длинной в 81 зерно была флейта уюэ 龠, по которой изготовляли и настраивали музыкальные инструменты.

→ 7





## Юный Пушкин, море и Восток

Продолжение.  
Начало см.  
страницу 1

**В** Михайловском, в псковском имении матери, Пушкин впервые появился в 1799 году. Его привезли сюда родители в возрасте нескольких месяцев. Доставить такого маленького человечка из Москвы на Псковщину на лошадях могли только очень смелые родители. Пожалуй, они это сделали не по своей воле, а по воле деда Осипа Абрамовича Ганнибала, пожелавшего увидеть внука незамедлительно. Дед был отставным капитаном морской артиллерии. Как заметил пушкинский биограф, писатель Юрий Тынянов, «все Ганнибалы были моряки». Нет сомнения, дед Осип с удовлетворением отметил незаурядную арапскую внешность внука-младенца и, вероятнее всего, настойчиво пожелал ему не уронить в будущем достоинств и достижений ганнибальской фамилии.



•Николай Михайлович Карамзин

Однако сохранились воспоминания, что в родительском доме пятилетний Александр Пушкин сидел напротив гостя-историка Н.М.Карамзина и весь вечер «вмешивался» в его разговоры. Дальше отклонений от дедовского пути становилось всё больше. Отечественная война 1812 года глубоко перепала сознание русских людей, сделав их гораздо более историками и философами, чем было раньше.

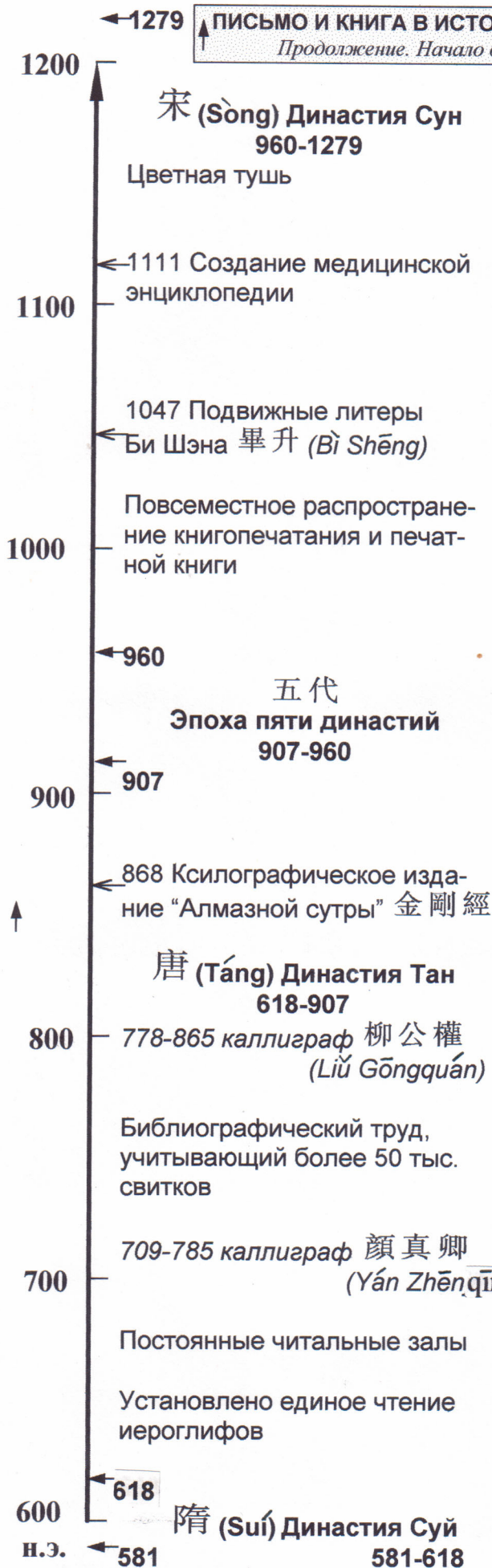
Четырнадцатилетним мальчиком лицеистом Пушкин выбрал себе путь поэта – по существу философа истории. В этом начинающему поэту помог выдающийся французский писатель, историк и поэт Вольтер. Почти всего его Пушкин знал наизусть. Вольтер был первым большим европейским учёным, глубоко изучившим и понявшим философию Конфуция. Так причудливо в юном русском поэте начало прорасти зёрнышко интереса не только к культуре Египта, но и Индии, и Китая.

*Александр Пушкин*



Память о предках-моряках постоянно будоражила Пушкина в Царскосельском лицейском парке. Она побуждала совестливого мальчика, отстранившего от себя на всю жизнь море корабельное, очаровывать грядущей морской службой любимого, преданного друга, одноклассника Фёдора Матюшкина, будущего адмирала. Страстным посвящением Фёдора в большие моряки Пушкин, вероятно, сумел как-то загладить свою «вину» перед родным дедом и дедами двоюродными. Летом 1817 года поэт проводил друга в первое его кругосветное путешествие, следил с





оставшимися в Петербурге друзьями-лицеистами за маршрутом Матюшкина на шлюпе «Камчатка».

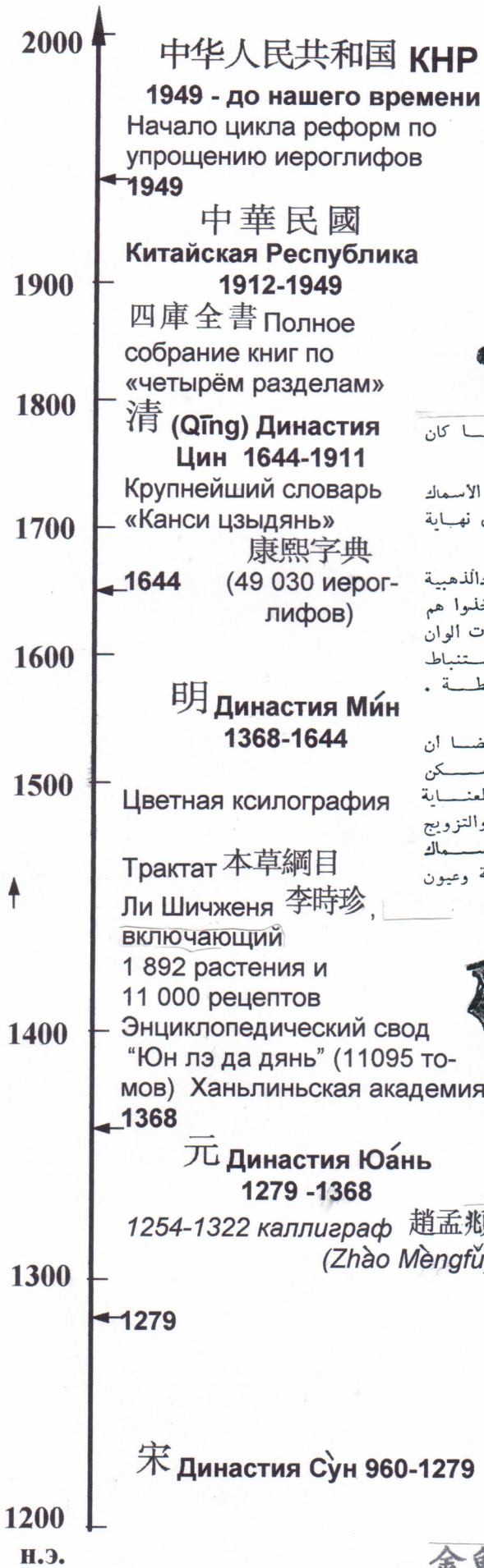
Вскоре пришлось «путешествовать» и самому Пушкину: с 1820 по 1824 годы он находился в южной ссылке. Вслед за Державиным и Жуковским Пушкин постепенно становится признанным поэтом Востока, автором поэм «Бахчисарайский фонтан», «Кавказский пленник», цикла стихов о Кавказе, сказки «О золотом петушке», путевого очерка «Путешествие в Арзрум». Пушкин страстно мечтал путешествовать по Китаю и побывать в африканских странах, но царь не желал выпускать опального поэта из России. Пушкин интересовался трудами учёного египтолога И.А. Гальянова, дружил с китаеведом И. Бичуриным. При работе над «Историей Петра» Пушкина занимали удивительные старания великого русского царя наладить торговые отношения с Индией. Поэт мечтал создать поэму о Ермаке и долго изучал всю историю освоения русскими людьми Сибири, о которой его друг Фёдор Матюшкин восхищенно отзывался как об «океане земли».



•Лев Баньковский







•Рассказывает «Золотая энциклопедия»

# 金鱼



GOLDFISH

سمك ذهبي

البويضات بقع ذهبية أكثر عددا مما كان لاؤها .

وداب الصينيون على اختيار أفضل الاسماك وأجملها والعناية بها ، حتى حصلوا في نهاية الأمر على أسماك لونها ذهبي خالص .

وقد بدأ اليابانيون في تربية الاسماك الذهبية منذ اربعمائة عام على الأقل ، واخذوا هم والصينيون يحاولون استنباط انواع ذات الوان جديدة . وبعضى الوقت تمكنوا من استنباط أسماك ذهبية وسوداء وفضية ومرقطة . وتعرف هذه الاخيرة باسم كاليكو .

وقد وجد الصينيون واليابانيون أيضا ان اللون ليس هو الشيء الوحيد الذى يمكن احداث تغيرات فيه . اذ انهم ببذل العناية الشديدة والدقة المتناهية في الاختيار والتزويج بين الأنواع ، تمكنوا من الحصول على أسماك ذات ذيول ههافة وتشور بالفة الرقة وعيون جاحظة .

على الرغم من أن الاسماك التي تعرف ببين خبراء السمك باسم الاسماك الذهبية ليست كبيرة الشبه بعضا ببعض ، فانها جميعا من الاسماك الذهبية . وقد انحدرت كل هذه الأنواع ، وعديد غيرها ، من الاسماك الذهبية البرية التي تعيش في الجداول ومجارى المياه بالصين واليابان .

وان السمكة الذهبية التي تعيش معيشة قهرية ليست جميلة المنظر ، فلونها المعتاد اخضر معتم، وزعانفها صغيرة ، وذيلها قصير .

وقد اكتشف الصينيون منذ زمن بعيد انه من الممكن تربية هذه الاسماك في برك صغيرة او في « مباحات » اى مراب مائية . وقد نبئت فكرة استنباط انواع جديدة اجمل شكلا عندما لاحظ الصينيون ان بعض الاسماك ذات اللون الاخضر المعتم تحمل بقعا ذهبية ، فاخذوا يترقبون ظهور مثل تلك الاسماك ثم يعتنون بعناية فائقة بها ، وبما تضعه من بويضات . وقد كانت لبعض الاسماك التي تقفت عنها تلك



**Р**ыбки цвета золота были открыты китайцами и японцами около четырёх веков тому на-

зад. В те времена они жили в малых реках, были темно-красного цвета и имели короткий хвост. Давным-давно китайцы перенесли этих рыбок в садовые пруды и аквариумы 鱼缸 (yúgāng) и научились менять их цвет, поддерживать полученную золотистую окраску, еще более красивую, чем у их дальних предков. Эксперименты по выведению новых пород золотых рыбок продолжают и сейчас.

•Рисунки Наумовой Натальи (1 класс) и Левина Романа (2 класс) – призёров конкурса школы китайского языка №11 «По произведениям А.С.Пушкина»



•Виды вертикальной черты

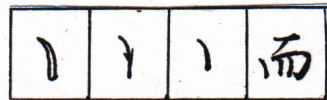
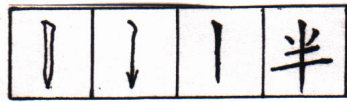
# 竖 shù. ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЧЕРТА

Секрет её красоты – строгая вертикальность 直 (zhí).  
Есть наклон – весь иероглиф падает набок.

← Существует восемь видов вертикальной черты.

Вертикаль, словно лук, то гнётся влево или вправо, то сгибается в рог. Поэтому в названиях присутствуют иероглифы с ключом «Лук» 弓 (gōng): 弧 (hú), имеющий древнее значение \*деревянный лук и 彎 (wān), со значением 'натягивать (лук)'. Из восьми видов выделяют три основных вертикали, которые отличаются формой законцовки: 丿 «Висящая игла», ㇇ «Капля росы, готовая сорваться с листа» и 丨 законцовка короткой вертикальной черты (см. рис из книги «中学生字帖» →).

•Каллиграфия ручкой



Начиная черту, кисть прежде ведёт в обратную основному направлению сторону. Затем следует разворот (косая короткая черта) и остановка. С равномерной силой нажатия кисть ведёт прямо до предполагаемого места законцовки. Её форма зависит от вида приёма: «Висящая игла» – площадка между кистью и бумагой постепенно уменьшается до полного отрыва. Такая вертикаль в иероглифе чаще центральная.

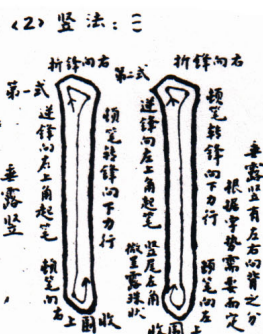
«Капля росы» – перед отрывом сила нажатия не уменьшается, а в момент отрыва кисть совершает обратное движение вверх. Перед выполнением приёма или изменением направления движения необходимо приостановить кисть 顿笔 (dùn bǐ). Если силу нажатия уменьшать раньше, то черта будет выглядеть слабой и лёгкой.

Иероглиф 竖 (shù, в сложной форме 豎, 豎), в древности записывался иероглифом 壹 «малый барабан» (!), только с чтением shù.

Как и горизонтальная черта, вертикальная является ключом gǔn 丨 (ср. 棍 gùn 'палка'). В отделе этого ключа находим, например, такие графемы: 凹, 曲, 串, 卩.

柳公權

•Законы вертикали и иероглифы каллиграфа Лю Гунцюаня



строго вертикальная

来

直竖 zhí shù

изогнутая влево

荆

左弧竖 zuǒ hú shù

изогнутая вправо

阙

右弧竖 yòu hú shù

с полной талией

小

腰粗竖 yāo cū shù

с тонкой талией

情

腰细竖 yāo xì shù

заострённая вверх

崔

上尖竖 shàng jiān shù

заострённая вниз

郎

下尖竖 xià jiān shù

изогнутая рогом

泥

弯角竖 wān jiǎo shù



# КАК ГОСПОДИН ЙИН ПОВИДАЛ ПУШКИНОГОРЬЕ



## ИЗ АВТОБИОГРАФИИ

Я родился на юге Тайваня в городе Тайнань 21 сентября 1962 года. Мой отец Йин Нянь Бинь, выполняя пожелание дедушки, не ограничивал себя в познаниях: был военным лётчиком, и в то же время хорошо знал историю, старинную китайскую поэзию и даосскую философию. Чтобы дать имя мне и младшему брату, он взял в руки философский трактат «Чжуан цзы» и остановился на поразившей его строчке: nán tiān réng yì\* «Южное небо – это крылья птицы Пэн». Гигантская легендарная птица Пэн покрывала одним взмахом крыла десять тысяч ли, и являлась символом размаха, перспективы, полёта в будущее к большим целям. И назвали меня Нан Пэн, сохранив ещё и традицию включать в имя ребёнка название его родного места.



брал второй университет, но уже в Германии. Через три года с новым дипломом вернулся домой, а на следующий год вновь выдержал экзамен и прилетел в Москву изучать русский язык в Литературном институте имени А.С. Пушкина. Затем решил получить авиационно-космическое образование. Сейчас я в России закончил третий университет и защитил магистерскую диссертацию. Продолжаю заниматься литературной работой: пишу книги о России и о героях Китая, книги, которые хотелось бы издать на русском языке.

У моего дедушки, директора школы, было, наверное, двадцать внуков, а я – самый старший. Он лелеял меня, много чему наставлял и много чего дарил. Учили меня каллиграфии, гимнастике, рисованию. Очень нравились история, английский язык, математика и физика. Из высшей гимназии поступил на физический факультет

\* 南天鹏翼

университета Цин Хуа. После служил в армии артиллеристом, работал учителем математики и физики, мечтал учиться дальше, чтобы посвятить себя отечеству. Сдав трудные экзамены по немецкому языку, вы-

Моя поездка в Пушкинские места глубоко врезалась в память. Об этом путешествии я напишу подробно.



•Псковский кремль. Фото Сунцова Павла

尹南鹏



КЛЮЧЕВЕДЕНИЕ® ПРИЛОЖЕНИЕ №5 К ГАЗЕТЕ



• Пайсяо  
排箫

В восточной и европейской традициях музыкальные инструменты издавна принято делить на отделы (ит. 部 bù): Металл, Бамбук, Кость, Камень, Дерево и т.д. Хотя некоторые инструменты могут быть отнесены одновременно к нескольким отделам, придерживаются именно такой системы деления.

Древние барабан и флейта родили целую семью музыкальных инструментов, вошедших стройной системой в исторические эпохи Весен и Осеней, Сражающихся царств. В восточной традиции издревле к музыке и музыкальным инструментам было особое отношение. Музыка получила широкое распространение как в ритуале, так и в быту. Музыкальных инструментов изготавливалось всегда очень много, поэтому их мог делать из всевозможных подручных материалов и простой человек, и ремесленник, и мастер. Некоторые инструменты были простыми по изготовлению, а другие отличались чрезвычайной сложностью, что свидетельствует о высоком уровне изобретательской мысли Древнего Востока.

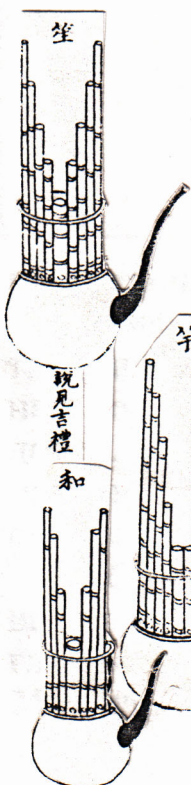
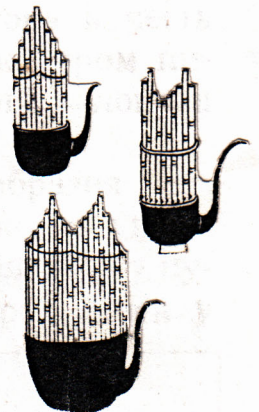
На рисунках изображены инструменты эпохи корейского короля Седжона (1418-1459), покровителя музыки и других искусств.

Музыкальные инструменты и исполнители-актёры, сказители, игравшие на них, присутствуют в произведениях искусства на наскальных рисунках, каменных рельефах, картинах.

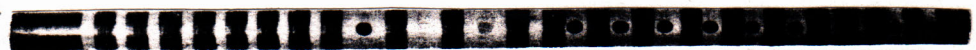
• Шэны 笙

Учёные полагают, что в Китае первоначально появились ударные инструменты, а затем духовые и струнные. Один из наиболее древних и собственно китайский инструмент – это *шэн* 笙 (shēng) – губной органчик. О его открытии существует множество легенд. В одной из них говорится, что изобретатель шэна хотел воссоздать туловище, голову и крылья мифической птицы *фэн* 鳳 (fèng). Звуки такого шэна отгоняли злых духов. 笙 состоит из деревянного или медного чашеобразного корпуса и бамбуковых трубочек, вставленных в него по краю. Нижние концы этих трубочек имеют косой срез, к которому крепится бронзовый язычок. Трубочки разной высоты. Небольшие круглые отверстия в основании закрываются пальцами во время игры. Если закрыть одновременно несколько отверстий, то звучание будет аккордо-

• Семейство шенов



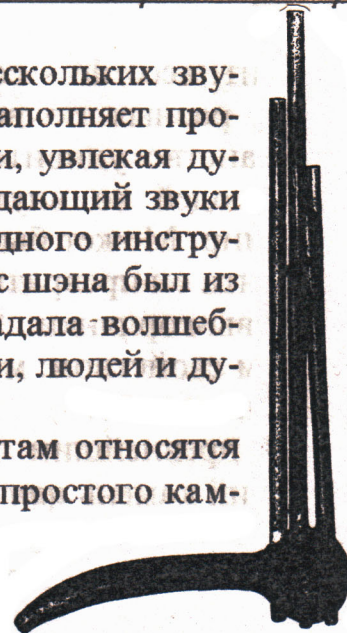
• Флейта  
ди 笛



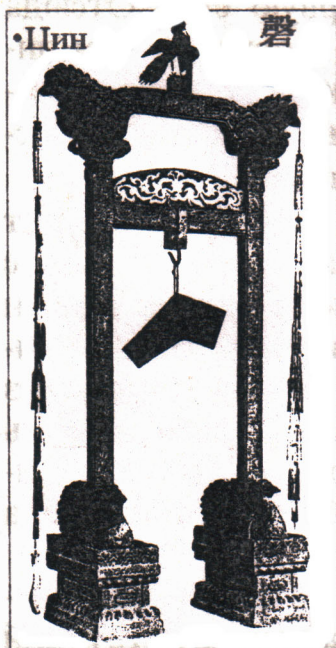


(ит. *assordo* - согласие; одновременное звучание нескольких звуков, разных по высоте). Органное звучание шэна наполняет пространство удивительно торжественными гармониями, увлекая души людей во внутренний, бесконечно глубокий, рождающий звуки мир. Может быть, поэтому из первоначально народного инструмента он превратился в ритуальный. Нередко корпус шэна был из тыквы-горлянки: 葫蘆笙 (*húlúshēng*). Эта тыква обладала волшебным свойством: могла упрятать в себя не только вещи, людей и духов, но и небо!

К древнейшим китайским ударным инструментам относится звучащий камень цин 磬 (*qìng*). Цин изготавливают из простого камня или нефрита. Звучание его, не уступающее звучанию колокола, пронзает воздух на большие расстояния. Камень цин, созданный около 3,5 тысяч лет назад в долине реки Хуанхэ, хранится в коллекциях Института археологии АН КНР. Как играли на этом инструменте, иллюстрирует сосуд эпохи Сражающихся царств



• Хулушэн 葫蘆笙



• Цин

磬

宴乐铜壶 (см. первую стр.) Отсюда можно сделать вывод, что цин был и оркестровым инструментом, и служил для сопровождения песен и танцев. Ещё цины называют "каменными гонгами". Пластины 磬 бывают серповидной и уголоватой формы.

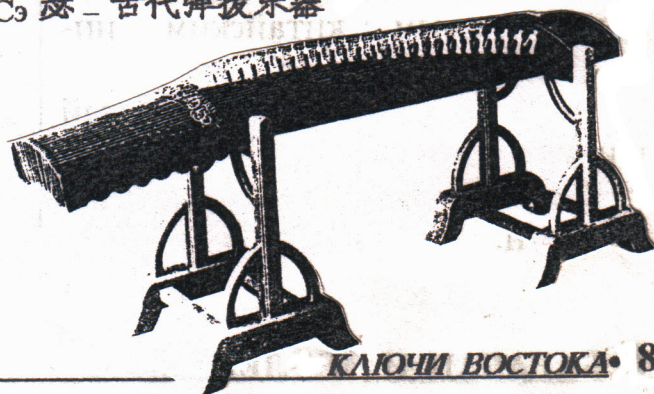
Чжун 鐘 (*zhōng*), бронзовый колокол, занимает особое место в древнекитайской культуре. Большие, высотой до 6-7 м, весом в несколько десятков тонн, и малые – весом до полукилограмма выполняли различные функции. Ни одна церемония не обходилась без этого инструмента. По приказу императора в честь важного события отливали колокол, на котором наносился хронологический текст. Звон большого колокола можно было услышать за 50 километров.

В поисках нового богатства и разнообразия звуков китайцы не только трудились над усовершенствованием конструкций инструментов, но и заимствовали их у других народов. По Шёлковому пути пришёл инструмент *pipa* 琵琶 (лютя). Он был широко распространён у народов Средней Азии во II веке до н.э. – X веке н.э., а позже стал национальным китайским инструментом.

Сэ 瑟 (*sè*) – гуслеобразный щипково-струнный инструмент. В глубокой древности в 50, позже в 25 струн.

Всплеск музыкальной культуры приходится на время разных

• Сэ 瑟 – 古代弹拨乐器







• 小鼓

династий: при императорском дворе Хань была создана "Музыкальная палата", занимавшаяся собиранием и обработкой древних и современных народных мелодий. При династии Тан императорский двор располагал десятью ансамблями. Шесть из них были Западного края (西域 xīyù, госудаств, лежавших на Шёлковом пути), два – собственно китайских.

Среди множества инструментов лишь два вида имеют устоявшиеся ключи. Это "Барабан" 鼓 (gǔ) и "Флейта" 龠 (yuè). Иероглифы, объединённые под этими ключевыми отделами, постепенно переходят в другие, претерпевая упрощения или же оставаясь только в литературном языке, как это случилось с "Флейтой".

# 鼓

Происхождение барабана уходит в далёкие времена. Среди музыкальных инструментов, бытовавших в эпоху Шан-Инь (1650-1027 гг. до н.э.), уже был 鼓.

Науке известен термин "Надписи на каменных барабанах" – 石鼓文 (shígǔwén) – выбитые на них стихи из "Ши цзин" – "Книги песен". Эти барабаны относятся к периоду Сражающихся царств. 石鼓文 Shígǔwén стал самостоятельным стилем в каллиграфии.

Раньше ночное время в Китае делилось на пять страж 更 (gēng) по два часа каждая. При наступлении каждой стражи ударяли в барабан. Первая начиналась с семи вечера, последняя - с трёх ночи. Поэтому выражение 天已三鼓 (tiān yǐ sān gǔ) переводят "уже били третью ночную стражу" (11 часов ночи), а 三點鐘 (sān diǎn zhōng) – три часа дня (букв. три удара колокола). Барабаны применялись во время инспекторских и других официальных поездок на колесницах. Специальный механизм каждое пройденное 里 lǐ (576 м) отмечал ударом в барабан, что фиксировалось в дорожных документах. В больших старинных городах имеются две башни – одна колокола, а другая барабана. Такие башни могли стоять и в кумирне - по правую и левую стороны от входа. Если утром ударяют в колокол, а вечером в барабан – это монастырь даосский. А в буддийских храмах утром и вечером ударяют только в колокол. В книге "Чжоуские ритуалы" 周禮 рассказывается, что во время таких событий, как вступление императора

• 大鼓



на престол, соединение армий, даже при затмении, полагалось бить в барабан. Удары предваряли слова командующего.

Редакция благодарит профессора Павла Михайловича Кожина за консультации и предоставление редких материалов.



• Ритуальный и военный барабан







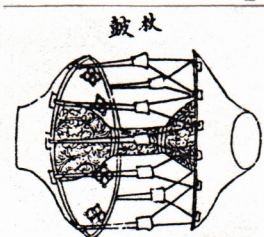
Деревянные барабаны обычно делают из лиственничных пород, кедра. Процесс изготовления достаточно продолжителен: сначала вырезают доски, шлифуют. Затем их выгибают и подгоняют друг к другу, образуя бочкообразный каркас. После тщательной полировки каркас помещается в коптильную камеру и высушивается. Заготовка кожи, которой будет обтянут барабан, обливается горячей водой, и с её поверхности удаляют остатки волос и слой подкожного жира. По краям кожи проделывают отверстия и временно натягивают на горловину каркаса. Растягиваясь и принимая

нужную форму, кожа высыхает с внешней стороны. Чтобы дать просохнуть и внутренней стороне, её снимают с каркаса. Полностью высохшее и растянутое покрытие повторно натягивается на барабан. Согласно древнекитайской "Книге ритуалов" барабан обретёт громоподобный звук только в том случае, если он будет обтянут во время грозовых раскатов грома. Чтобы инструмент обладал сочным звуком, советуют натягивать кожу во время весеннего сезона 驚蜚 (惊蜚 jīngzhē) "Пробуждение насекомых", когда их пение слышно на расстояние до одного ли.

• В музее Якутского государственного университета



В каждой восточной стране барабаны имеют свои характерные формы. Например, для игры на большом якутском барабане требуются четыре человека – двое держат корпус за специальные ручки, а двое играют – каждый на своей стороне. Корейские барабаны имеют форму песочных часов и бочонков. В барабан, установленный на инкрустированной подставке, исполнители ударяли во время танца. Барабан считается инструментом, воспроизводящим звуки вселенной, пробуждающим душу природы. Цвет барабана также играет роль. Чёрные барабаны использовались в древности во время молений о ниспослании дождя. Жёлтые – при жертвенных церемониях, красные – при ритуальных обрядовых танцах. Корейский барабан, в виде песочных часов *чангу* (장구), обладает универсальным звуком. Играют





•В Японии Фестиваль культуры и искусства Олимпийских игр в Нагано начался под сотрясающие небо удары барабана.



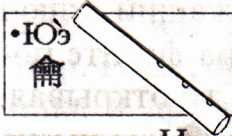
на *чангу* сидя, ударяя по обеим сторонам колотушками.

Наиболее интересен по своей форме китайский "барабан с талией" – *яо-гуй* (yāo-gǔ). На шелковом шнурке он вешается на плечо так, чтобы инструмент находился на уровне талии барабанщика. Играют двумя короткими палочками, часто в танце. Уже при династии Мин он потерял свою талию.



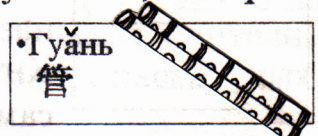
История флейты не менее древняя, чем её старшего брата – барабана. Флейта (лат.

flatus) значит ветер, дуновение. Имеенно такое значение передаёт иероглиф 吹 (chuī), содержащий ключ "Флейта" 龠, который позже заменили на ключ



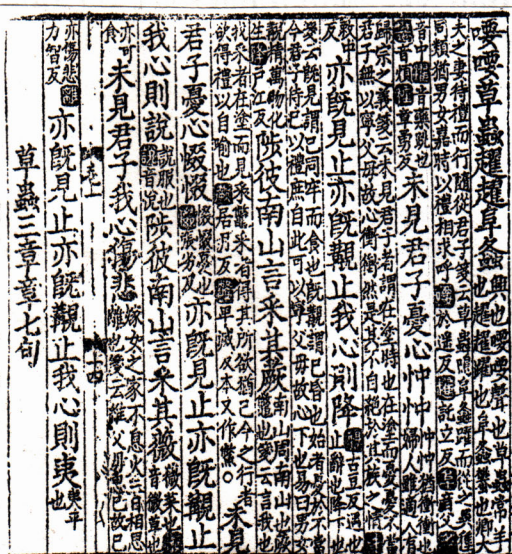
口 "Рот". Звук на флейте получают с помощью изменения силы выдоха и положения губ, то открывая, то закрывая игровые отверстия. Первая флейта 龠 уже имела всего три отверстия.

Имеющая пять, семь и более отверстий называется 笛 dī. Ди – один из наиболее распространённых в Китае духовых инструментов, который применяется и в ансамблях, и оркестрах, и как сольный инструмент. 管 (guǎn) – двойная флейта, корпус которой выполнен из древесины твёрдолиственных пород (реже



из полых стволов кустарников) с насаженными оловянными кольцами для защиты от растрескивания. Иногда корпус *гуаня* изготавливают из тростника, бамбука или целиком из олова. Несколько связанных флейт разной длины образовали инструмент *пайсяо* 排簫 (páixiāo, pái значит ряд), такой же древний как и *шэн*. *Пайсяо* состоит из нескольких бамбуковых трубочек (продольных флейточек), связанных вместе или устанавливаемых на подставку, которая появилась предположительно в Юаньскую династию, около 1300 года.

•Глава из "Книги песен"



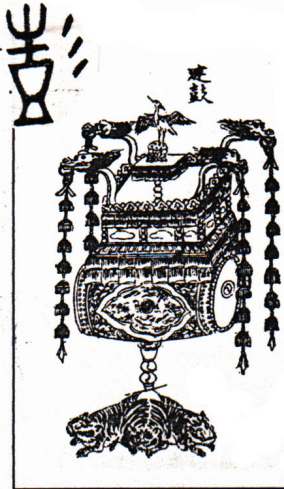
предположительно в Юаньскую династию, около 1300 года. *Пайсяо* в древности называли просто *сяо* 簫. Флейта звучит очень гармонично, поэтому на Востоке к ней относились с большим вниманием. Прежде всего, это инструмент народный. Наряду с другими инструментами флейта упоминается в "Книге песен" 詩經 (shī-jīng). "Книга песен" – древнейший памятник народного песенного творчества. В этой книге собран материал, относящийся к разнообразнейшим сторонам китайской культуры. Это особенности традиций каждого царства. Видный академик, синолог, посвятивший жизнь изуче-







Воплощение символа



Рядом с барабаном всегда присутствует человек, поэтому ключ "Барабан" 鼓 состоит из двух графем: изображение барабана на подставке { 壹 } 壹 (zhù) и руки с палкой { 攴 } 攴 (pū). "Рука с палкой" также является ключом, имеющим первоначальное значение 'ударять'. Ключ "Барабан" располагается в иероглифах наверху или внизу (см. карточку-таблицу). Он обозначает действия, производимые с ударными инструментами, ощущения и чувства от богатых тембров звучания, названия барабанов для разных торжеств, ритуалов и быта. Так каждый вид

gu имел свой собственный иероглиф. Например: 鼗 (fén)

\*большой военный барабан. Он устанавливался, как правило, у входа в лагерь, служил сигналом начала атаки. 鼗 (táo) – \*барабанчик с ручкой и двумя шариками, которые бьют в обе стороны при вращении и производят звонкий треск. 雷鼗 (léi táo) употребляется при жертвоприношении в храме Неба, 靈鼗 (líng táo) – в храме Земли, а 露鼗 (lù táo) – в храме Предков. Другой вид *tao* использовался разносчиками товаров.



Ключ «Флейта» 龠, как и большинство ключей, располагается в левой части иероглифа (реже внизу, см. карточку таблицу). Позже к этому иероглифу добавили ключ «Бамбук» 竹, дав дополнительное значение 'бамбуковая дощечка (для обучения письму)', заменив иероглиф 筩 (shān). В древности жаворонка называли «небесной флейтой» – 天龠 (tiānyuè).

В этом случае 龠 изображался с ключом «Птица»: 鷓鴣. Современный иероглиф 唱 (chàng) – 'петь', 'распевать [песни]' в почерке гувэнь имел вид: 龠.

Сейчас ключ «Флейта» в составе других иероглифов заменен на другие графемы. Например: 和 (hé) – 'гармония, мир, согласие, дружелюбие, покой, муз. *малый шэн*' прежде содержал «Флейту» и «Пшеницу»: 龠. А иероглиф 钥 (yuè) 'замок, засов, ключ' (сложная форма 鑰) в орнаментальном стиле чжуань-шу записывался «Флейтой» в

【急管繁弦】jí guǎn fán xián 形容乐曲的节拍急促, 音色丰富。唐·白居易《白氏长庆集·忆旧游》诗: "修蛾慢脸灯下醉, 急管繁弦头上催。" 也作 "繁弦急管"。

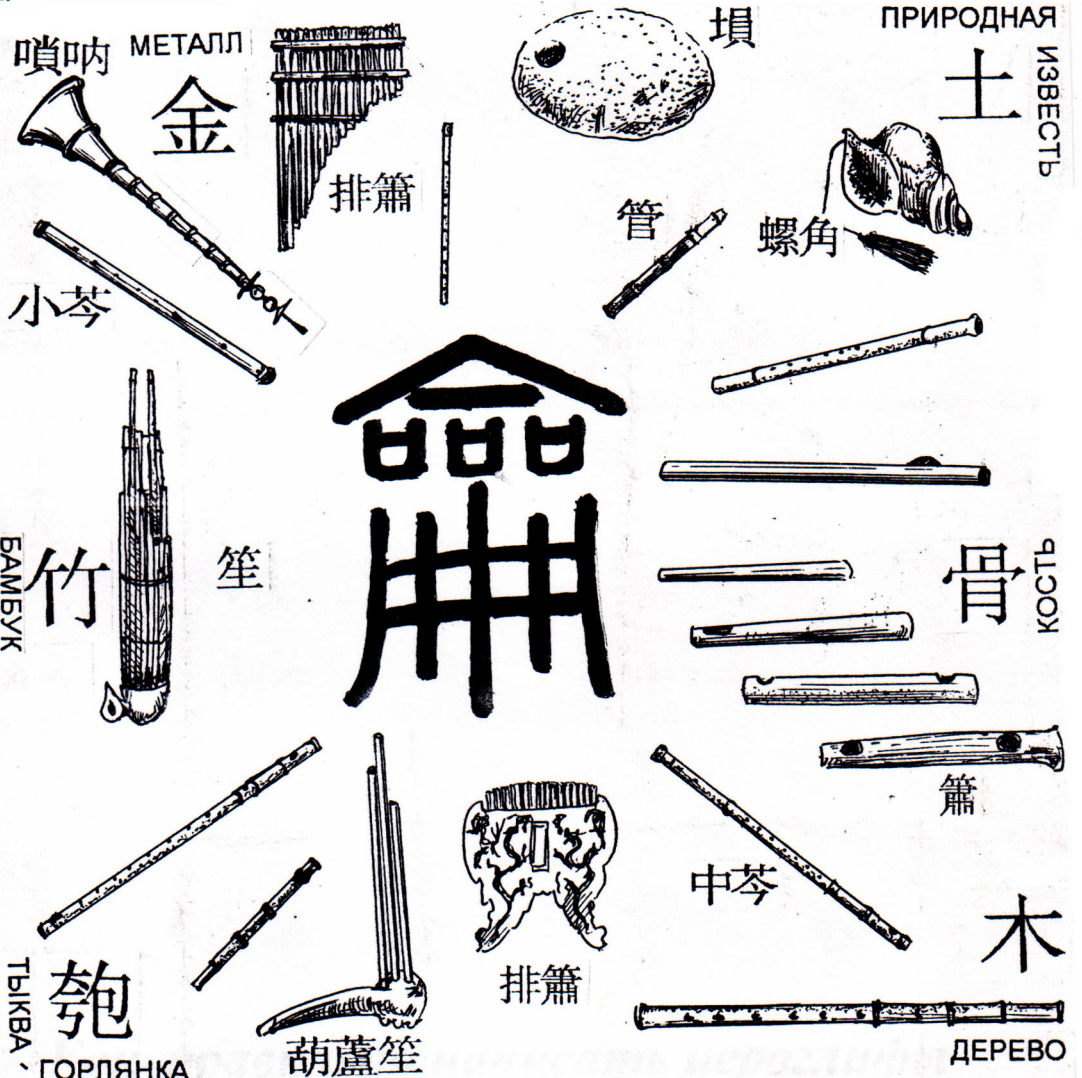
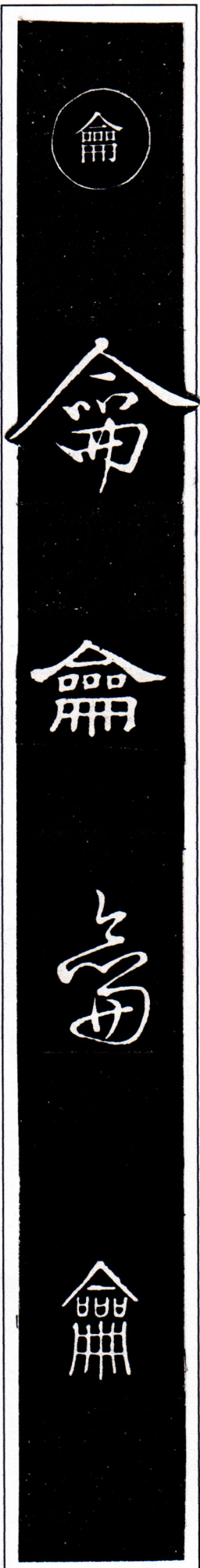






«Дверях».

Учитель на флейте о трёх отверстиях 籥師 (yuèshī) обучал сынов знатного рода искусству ритуального танца с фазаньими перьями и игре на флейте. Он был не только наставником, но и чиновником, распорядителем церемоний.



Барабан и Флейта

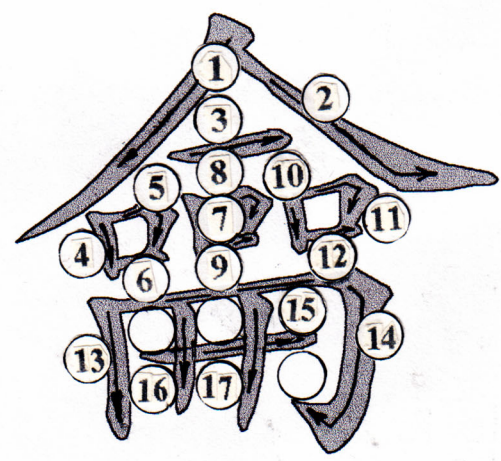
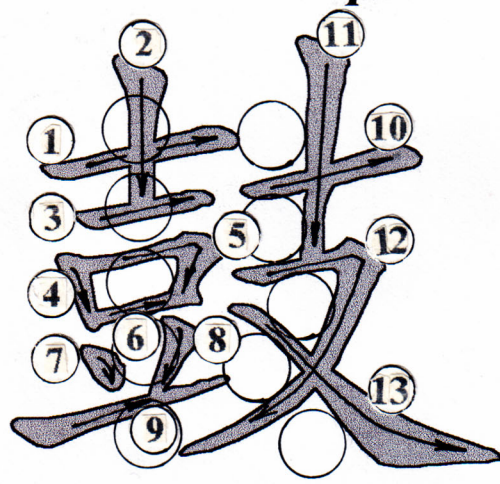


Рис.1 Структура ключа "Барабан" Рис.2 Структура ключа "Флейта"



# 四個苦行僧探訪普希金故居



•Из надписи на храме: "...и вновь построен ныне существующий в 1699 году Троицкий собор Псковского кремля"

С Йин Нан Пэнэом так и не встретились на вокзале: вчерашнее предложение посетить пушкинские места оказалось для нашего друга неожиданным. Он вошёл к нам в вагон, когда объявили отправление. Вчетвером, — гость из Тайваня, дядя и мы, двое братьев, — отбыли в путешествие, с желанием воочию познакомиться с духовной средой Александра Сергеевича Пушкина. До этого в моих руках побывал внушительный том стихов Пушкина на китайском языке. Перевод даже названий стихотворений оказался непосильной задачей, и я с глубоким уважением отложил книгу Йин Нан Пэна.

Чуть свет уже во Пскове с рюкзаками, а Йин с сумкой, зашагали в центр города, к кремлю. Стены, башни XV века, соборы поразили нас могучей силой, красотой и седой стариной. Йин Нан Пэн старался подобрать слова на китайском языке для таких русских старинных названий, как крепостная стена — 城堡 chéng bǎo, купол храма — 圓頂 yuán dǐng,

бойница — 城垣射口 chéng yuán shè kǒu.



•Галерея к башне Смердя (Довмонтова), Псков, XV век



А дальше, дальше за Кремлём ниже по течению реки Великой стоит Снетогорский монастырь. По преданию он был основан в 1310-х князем Довмонтом Тимофеем. Созерцая вознесённые в высь купола и руины 廢墟 (f'ei-xū) самого древнего храма, мы думали о том, как держать путь в Пушкиногорье. От монастыря дорога шла на возвышенность

с огромным монументом на вершине – там, сомкнувшись плечом к плечу, стояла дружина витязей, а на коне – Александр Невский. Этот монумент установили в 90-х годах в память о Ледовом побоище.

Блистающий в солнечных лучах Псков мы прошли вновь, чтобы попасть на киевскую магистраль. У поставленных на краю дороги рюкзаков затормозила машина – ехавший в Харьков парень взял четырёх спутников. Так домчались до отворота на Пушкинские горы, от него пошли по изящно петляющей дороге, ведущей всё ближе к Пушкинскому заповеднику. Нынешняя деревня Воронич в древности была одним из самых укреплённых городов в окрестностях реки Великой. Город стоял на холмах, окружённый крепостными валами. Здесь нас угостили хлебом, молоком, и сметаной. А в дороге на спрямляющих путь приречных тропах пробовали псковские яблоки-дички, землянику, жимолость, костянику – все питало и было очень приятным. Ободрённые вкусом, спустились к тонкой и ласково журчащей реке с таким же звучащим, как её струи, именем – Сороть. Этой реке лучшие стихи посвятил поэт Николай Михайлович Языков, который приезжал сюда во время пушкинской ссылки и жил здесь несколько месяцев, читая стихи няне Александра Сергеевича, и она на добрую память подарила ему свою шкапулку. Осмотреть Тригорское мы, к сожалению, не смогли из-за проводившихся реставрационных работ. На береговом холме видели скамью, белую, окружённую пышными ветвями, – здесь любил вести беседы с друзьями А.С. Пушкин. Воды Сороти погружались в ночь, и мы забрались в расстеленную палатку. Йин Нан Пэн ловил всё, что связывало Пушкина с этими местами. Его неутомимый интерес познавать поражал нас. Подолгу он уходил смотреть на округу, как это любил делать Александр Сергеевич. Спрашивал и пытался сам

•Камни Снетогорского монастыря





найти объяснения удивительным вещам... Когда рассвет разогнал речной туман, мы проснулись от щелчков фотоаппарата нашего друга. Йин Нан Пэн принёс от угощавшего нас вчера хозяина дома парное молоко. Собрались и, попрощавшись с Тригорским, отправились к Михайловскому. Пушкинские леса окружили нас незаметно – там, где с дороги пропал асфальт. А потом в сторону Сороти свернули на тропу, которая нас привела на вершину Савкиной горки с напутственной дорожной часовней в честь святости этой горы. Перед любой дорогой в ней молились о благополучном исходе путешествия. Савкина горка находится на полпути между Тригорским и Михайловским. Наведываясь в Тригорское, Пушкин здесь постоянно ходил, ездил верхом и думал поставить на горке избу с книгами, намереваясь тут жить и работать. На Руси древняя часовня с крестом называется поклонной. И Савкина горка – это поклонная гора, куда все приходят и кланяются древности, а вместе и заозёрной, речной панораме, открывающейся с этого места. Снова вошли в лес, и из-за деревьев выглянуло чудесное озеро, зовущееся Маленец. Водная гладь давала приют множеству уток. Стоя на берегу, Пушкин во весь голос читал стихи, отчего утки пугались и кучей поднимались в воздух. По берегу дорога шла из чистого, золотистого песка, на котором капли дождя могли оставлять следы.



• Савкина горка утром

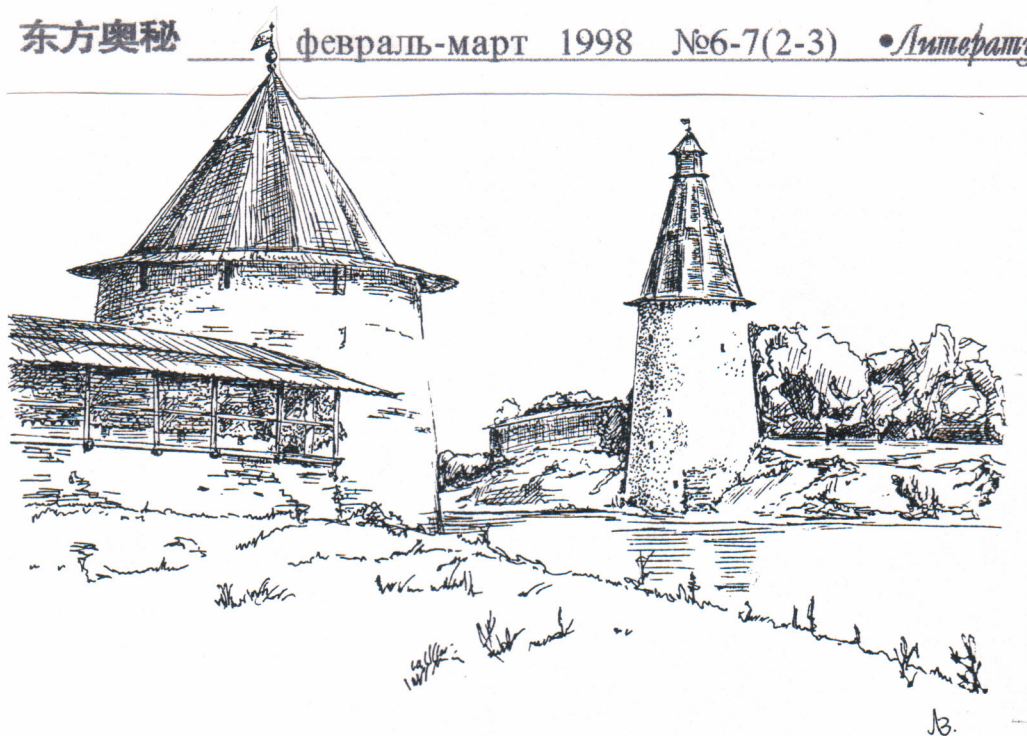
Ещё одну часовенку встретили уже в Михайловском парке у аллеи столетних елей, посаженных ещё дедом Александра Сергеевича – Ганнибалом. Пушкин написал в "Разговоре книгопродавца с поэтом" такие строчки:

• Наши цветы на могилу А.С. Пушкина



Всё волновало нежный ум:  
В цветущий тур, / Луны  
блистанье, / В часовне вет-  
хой / Буря шум / Стафушки  
вудное преданье. (1824). У часовни недавно установлен поклонный памятный крест "7012 года" (1504). Некогда он стоял у дороги из Святых Гор в Псков, возле переправы через реку Великую. На камне надпись: "В лето 7012





•Рисунок Владимира Литвинова

поставил раб-  
божий Филипп  
Крюков крест  
сей христиа-  
нам на покло-  
нение и себе  
на память и  
роду своему"  
Внизу креста  
знак "ННН" —  
Победитель.  
Не тревожа  
уют вдохно-  
влённого по-  
эта, молчаливо  
прошли аллею  
лип, названную

в честь Анны Петровны Керн, и вошли в пушкинскую усадьбу.

В понедельник музей не работал, и мы ограничились обходом дома поэта, постояли у крыльца с видом на Сорочь и на большие озёра.

А потом пришла пора покинуть чудесный парк с укутанным зеленью домом Пушкина. Довольно долгим показался нам путь до стен Святогорского монастыря. Псковская земля вся в святых горах, но эта — одна из гор Валдайской возвышенности особенная: по одну сторону Валдая стоит монастырь, по другую берёт начало матушка-Волга. Святогорский монастырь был когда-то крепостью, а монахи — воинами. В пушкинские времена мирные монахи разрешали поэту запираяться в келье и писать своего "Бориса Годунова". За этими стенами родился образ летописца Нестора... Небольшой вход — сразу ступеньки уносят вверх, к храму на вершине. Здесь находятся могилы предков Александра Сергеевича и самого поэта...

От монастырских ворот на восток проходит старинный тракт, по которому мы решили вернуться в Москву. Нашему другу, уже начавшему сочувствовать Пушкину по поводу бесконечности русских дорог, пришлось

•Зимняя Великая  
Фото Сунцова Павла







•Кутний костёр. Деревянное зодчество XV века

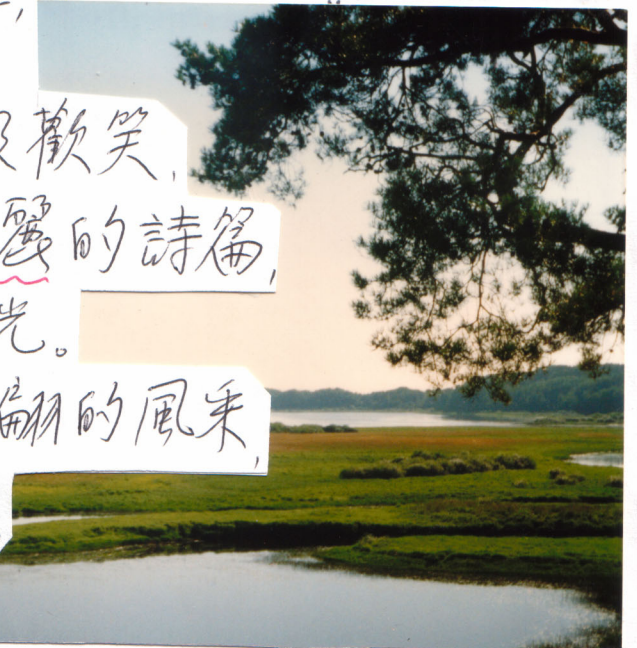
отложить мысль о быстром возвращении: мы были в глубинке Псковской области. На закате солнца добрались до небольшой деревушки, на краю которой стоял домик дежурной железнодорожного полустанка.

Мы остались ждать ночного поезда.

Когда совсем стемнело, фонари, освещавшие домик и полотно, погасли, и на небе выступили мириады ярких звёзд. Наш спутник в помещении не мог дремать – созерцал созвездия. Лишь однажды, за полночь, со страшным воем пронёсся экспресс и снова глухая ночь укутала заброшенное место. Под утро, зашли в вагон притормозившего поезда и, сразу же уснули. Проснулись в древнем городе Великие Луки, некогда бывшем столицей Псковской земли. На гербе его в красном поле три золотых лука.

Местный автобус долго петлял по улочкам города, пока выбрался на окраину, где открылась мощная река-шоссе "Рига-Москва". А до Москвы ещё более четырёх сотен километров! Судьба нам улыбнулась – шофёр небольшой "Нивы" ехал на московский Курский вокзал, и мы, вчетвером, радостно забираясь в салон, обещали показать дорогу. Потянулись рощи и нивы, деревни и города, лишь через четыре часа ставшие пригородом Москвы. С Йин Нан Пэнном попрощались в центре – до этого странствия он не верил, что есть такие "такси", где цена пути – разговор по душам. Путешествию он посвятил стихотворные строчки...

四個苦行僧探訪普希金故居，  
 在馬路、草地及泥濘中，  
 留下了他們的足跡，汗水及歡笑，  
 微風中彷彿聽到了詩人壯麗的詩篇，  
 歌頌著生命及大自然的風光。  
 睡夢中彷彿看到了詩人翩翩的風采，  
 埋頭等待著寫作的靈感。  
 離情依依，猶有未盡。  
 相許再訪，厚期不遠。



•Фото участников путешествия

1997. 9. 24. 尹南鹏



**КОНКУРС!**



•Конкурс "Днищев древних словарей"

Внимание! Эти иероглифы знакомы вам по прошлым номерам нашей газеты. Написавший наибольшее количество их значений и толкований станет призёром нашего конкурса, конкурса тех, кто любит рыться в старых словарях.

學 傳 圖 篆 橋 體  
鄉 宮 錢 暑 卦 箱

•Календарь



**ДАТЫ**

**Февраль** ④ – 立春 (lì chūn) 4-й сезон "Начало Весны" ⑪ – День основания нации (Япония) ⑲ – 雨水 (yǔ shuǐ) "Дождевая вода" – пятый сельскохозяйственный сезон ⑳ – Начало второго месяца по лунному календарю **Март** ⑥ – первый день сезона 惊蛰 (jīng zhé) "Пробуждение насекомых" 6-го из 24 периодов года по сельскохозяйственному календарю ⑫ – День лесопосадок (Китай) ⑳ – 春分 (chūn fēn) "Весеннее равноденствие" ⑳ – Начало третьего лунного месяца **Апрель** ⑤ – Праздник древонасаждения (Корея), 清明 (qīng míng) "Наступление ясных и светлых дней" ⑳ – сезон "Хлебные дожди" 谷雨 (gǔ yǔ) ⑳ – 4-й лунный месяц ㉑ – День зелени (Япония) **Май** ① – День международной солидарности трудящихся (Китай) ④ – День молодёжи Китая ⑤ – День детей в Корее и Японии ⑥ – 立夏 (lì xià) "Наступление лета" ㉑ – 10-й сезон 小满 (xiǎo mǎn) "Малое изобилие" ㉒ – пятый лунный месяц

日	一	二	三	四	五	六	日	一	二	三	四	五	六
1 初五	2 初六	3 初七	4 立春	5 初九	6 初十	7 十一	1 初三	2 初四	3 初五	4 初六	5 初七	6 初八	7 初九
8 十二	9 十三	10 十四	11 十五	12 十六	13 十七	14 十八	8 初十	9 十一	10 十二	11 十三	12 十四	13 十五	14 十六
15 十九	16 二十	17 廿一	18 廿二	19 廿三	20 廿四	21 廿五	15 十七	16 十八	17 十九	18 二十	19 廿一	20 廿二	21 廿三
22 廿八	23 廿九	24 初十	25 十一	26 十二	27 十三	28 十四	22 廿四	23 廿五	24 廿六	25 廿七	26 廿八	27 廿九	28 三十
							29 初二	30 初三	31 初四				

日	一	二	三	四	五	六	日	一	二	三	四	五	六
5 朔	6 初一	7 初二	8 初三	9 初四	10 初五	11 初六	3 初八	4 初九	5 初十	6 十一	7 十二	8 十三	9 十四
12 十六	13 十七	14 十八	15 十九	16 二十	17 廿一	18 廿二	10 十五	11 十六	12 十七	13 十八	14 十九	15 二十	16 廿一
19 廿三	20 廿四	21 廿五	22 廿六	23 廿七	24 廿八	25 廿九	17 廿三	18 廿四	19 廿五	20 廿六	21 廿七	22 廿八	23 廿九
26 月初	27 初二	28 初三	29 初四	30 初五			24 三十	25 初一	26 初二	27 初三	28 初四	29 初五	30 初六



东方奥秘

Материалы, пожалуйста, приносите по адресу: м. Октябрьское Поле, тролл. №19,61 Карамышевская набережная, д.38 Школа № 11 каб.209 Редакция благодарит студентов МАИ Ханциса Сергея, Кирякова Александра, Знаменского Романа, Солодовникову Наталью за предоставление компьютерной техники  
№ 6-7(2-3) ФЕВРАЛЬ-МАРТ 1998  
© 尼古拉

Ключи Боевого